



联合国  
粮食及  
农业组织

Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations

Organisation des Nations  
Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная организация  
Объединенных Наций

Organización de las  
Naciones Unidas para la  
Alimentación y la Agricultura

منظمة  
الغذية والزراعة  
للأمم المتحدة

C

# 植物检疫措施委员会

## 第九届会议

2014 年 3 月 31 日—4 月 4 日，罗马

## 植检委第八届会议（2013 年） 通过的国际植物检疫措施标准的译文调整

议题 9.3

## 国际植保公约秘书处起草

### I. 引言

1. 植检委第五届会议（2010 年）通过了一项关于设立语言审查小组的程序，对已获通过的国际植检措施标准各语文版本中的编辑性错误进行纠正。植检委第八届会议（2013 年）同意语言审查小组的审查期延长到三个月，作为特殊情况将俄文审查小组的审查期延长到七个月，以处理植检委第八届会议（2013 年）通过的国际植检措施标准的大量俄文版本。

2. 国际植保公约秘书处在国际植检门户网站<sup>1</sup>上提供了关于该语言审查小组的设立和工作过程情况。

### II. 语言审查小组的设立

3. 2013 年，没有设立任何新的语言审查小组。

<sup>1</sup> <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispm/language-review-groups>

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，本文件印数有限。谨请各位代表、观察员携带文件与会，勿再索取副本。粮农组织大多数会议文件可从互联网 [www.fao.org](http://www.fao.org) 网站获取。

4. 原先设立的中文、法文和西班牙文语言审查小组审查了植检委第八届会议（2013 年）通过的所有标准。
5. 俄文审查小组协调员仅审查了植检委第八届会议（2013 年）通过的第 11 号国际植检措施标准：2013 年（检疫性有害生物风险分析）和第 15 号国际植检措施标准：2009 年（国际贸易中木质包装材料的管理）；2013 年 11 月，她向国际植保公约秘书处提交了辞呈。因此，植检委第八届会议（2013 年）通过的国际植检措施标准中余下的俄文版本未经审查。
6. 为了继续审查通过的标准的俄文版本，需要指定一位新的协调员。
7. 讲阿拉伯语的成员尚未成立语言审查小组。

### **III. 对植检委第八届会议通过的标准的审查**

8. 秘书处收到了中文、法文、俄文（仅两个标准）和西班牙文语言审查小组提交的植检委第八届会议（2013 年）通过的国际植检措施标准拟议修改版本。秘书处曾将这些修改提交给粮农组织翻译服务部门，由其对建议的修改进行了审校，并对审校过程中提出的问题、有争议的词语和意见分歧作了说明。拟议的修改然后纳入修订的国际植检措施标准并将跟踪修改版本提交植检委第九届会议（2014 年）。
9. 秘书处强调遵守植检委批准的语言审查小组程序所规定的截止日期的重要性，要求相关方遵照语言审查小组程序，从而有时间处理这些标准提交植检委下届会议，使秘书处工作量不会过大，因为秘书处同时还要处理国际植检措施标准草案提交植检委。今年也有例外，但是如果资源没有增加，未来年份将无法继续。

#### **中文**

10. 粮农组织中文翻译组同意语言审查小组建议的所有修改。

#### **法文**

11. 粮农组织法文翻译组同意语言审查小组建议的所有修改。

#### **俄文**

12. 粮农组织俄文翻译组同意语言审查小组建议的所有修改。

## 西班牙文

13. 粮农组织西班牙文翻译组决定仅接受语言审查小组的部分建议。关于提出的修改建议中为何有的未被接受，粮农组织翻译服务部门在下面做了说明（仅西班牙文）。

14. Se resume aquí el debate sobre las propuestas de revisión de las normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) que formuló el Grupo de revisión en español (GRE) y que no fueron aceptadas por el Grupo de Traducción al Español de la FAO. El proceso de revisión se llevó a cabo de conformidad con el procedimiento establecido: el GRE presentó sus propuestas; el Grupo de Traducción al Español las examinó, aceptó muchos de los cambios sugeridos y señaló los que no consideraba aceptables; el GRE volvió a examinar los textos, aceptó en gran parte las observaciones del Grupo de Traducción al Español y, en otros casos, solicitó que se reconsideraran sus propuestas; por último, el Grupo de Traducción al Español tomó la decisión definitiva sobre las cuestiones controvertidas. A continuación se exponen sucintamente estas últimas.

15. NIMF 11 (Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias), Anexo 4 (Análisis de riesgo de plagas para plantas consideradas como plagas cuarentenarias)

16. La cuestión de mayor importancia sobre la que no fue posible alcanzar un acuerdo guardaba relación con la traducción de la expresión inglesa “plants as pests” (en el título del Anexo 4 y en el resto del texto en general). El GRE propuso que se modificara la traducción original, “plantas consideradas como plagas”, de forma que dijera “plantas como plagas”.

17. La opinión unánime del Grupo de Traducción al Español fue que la traducción original debía mantenerse. En primer lugar, en el texto preexistente de la Norma (NIMF 11:2004) había ya menciones al caso del que se trata en el Anexo 4 en las que se utilizaba el verbo “considerar”:

18. “Al aplicar estos puntos de inicio al caso específico de plantas que se consideren como plagas...” (sección 1.1, párr. S1)

19. “El concepto de envíos de plagas se puede aplicar a la importación de plantas que se consideren plagas.” (sección 3.4.1, párr. S1)

20. En segundo lugar, se estimó que la frase “plantas como plagas” no era

gramaticalmente correcta y exigía el uso de un verbo a fin de que tuviera pleno sentido. Por consiguiente, el Grupo de Traducción al Español juzgó conveniente mantener la traducción original.

21. La segunda propuesta del GRE que el Grupo de Traducción al Español decidió no aplicar fue la de sustituir la palabra “sección” (section en inglés) por “apartado”. Dado que en el texto preexistente se había traducido sistemáticamente section como “sección”, por razones de coherencia intratextual se prefirió no modificar tampoco esta traducción.

22. NIMF 15 (Reglamentación del embalaje de madera utilizado en el comercio internacional)

23. Las principales diferencias entre el GRE y el Grupo de Traducción al Español en relación con la revisión de esta Norma se referían a la traducción de las expresiones inglesas treatment providers y target temperature.

24. En el primer caso, el GRE propuso que se sustituyera la traducción original, esto es, “suministradores de tratamientos”, por la frase “quienes suministran el tratamiento”. Aparte de que el cambio parecía claramente innecesario, por cuanto no había entre las dos expresiones diferencia alguna de significado, la frase “suministradores de tratamientos” se empleaba ya en el texto preexistente de la Norma, por lo que el Grupo de Traducción al Español juzgó conveniente no modificar su traducción en las partes nuevas de la Norma.

25. En el segundo caso, el GRE propuso que la expresión en cuestión se tradujera como “temperatura objetivo” (en lugar de “temperatura buscada” o “temperatura prevista”). El Grupo de Traducción al Español consideró que el empleo de “objetivo” en aposición no era correcto y constituía un calco del inglés. No obstante, las traducciones originales ya mencionadas parecían algo débiles, por lo que finalmente se optó por traducir la expresión en cuestión como “temperatura requerida” para transmitir claramente el carácter inexcusable del requisito establecido en los programas de tratamiento.

#### IV. 建议

26. 请植检委:

- 1) 注意中文、法文、俄文和西班牙文语言审查小组及粮农组织翻译服务部门已审查第 11 号国际植检措施标准：2013 年（检疫性有害生物风险分析）和第 15 号国际植检措施标准：2009 年（国际贸易中木质包装材料的管理）；
- 2) 注意植检委第八届会议（2013 年）通过的其他国际植检措施标准俄文版未经俄文审查小组审查。
- 3) 注意需要一名俄文审查小组协调员；
- 4) 敦促其参加语言审查小组的成员确保遵守植检委通过的语言审查小组程序的截止日期，并尊重到期日期；
- 5) 要求秘书处接受附件 1 至 8 中跟踪修改所示的所有修改，以下列经修改的版本取代植检委第八届会议（2013 年）通过的中文、法文和西班牙文和俄文版第 11 号国际植检措施标准：2013 年和第 15 号国际植检措施标准：2009 年。

每种语言的相应附件仅以各自语言版本列出，见下文：

**中文附件：**

附件 1： 第 11 号国际植物检疫措施标准

检疫性有害生物风险分析

附件 2： 第 15 号国际植物检疫措施标准

国际贸易中木质包装材料的管理

**法文附件：**

附件 3： NIMP 11:2013 Analyse du risque phytosanitaire pour les organismes de quarantaine

附件 4： NIMP 15:2009 Réglementation des matériaux d'emballage en bois utilisés dans le commerce international

**俄文附件：**

附件 5： МСФМ 11:2013 АНАЛИЗ ФИТОСАНИТАРНОГО РИСКА ДЛЯ КАРАНТИННЫХ ВРЕДНЫХ ОРГАНИЗМОВ

附件 6： МСФМ 15:2009 РЕГУЛИРОВАНИЕ ДРЕВЕСНОГО УПАКОВОЧНОГО МАТЕРИАЛА В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

**西班牙文附件：**

附件 7： NIMF 11:2013 Análisis de riesgo de plagas para plagas cuarentenarias

附件 8： NIMF 15:2009 Reglamentación del embalaje de madera en el comercio internacional